

ママと恋に落ちるまで シーズン1-2 彼女の望む理想の恋人

Time	Subtitle	Translation
14s	TED: Okay, where was I?	何の話をしてた？ 2030年
15s	You were telling us how you met Mom.	2030年 2030年 ママとのなれそめ ママとのなれそめ
17s	In excruciating detail.	チョー細かい話
18s	Right.	チョー細かい話 そうだ
19s	So, back in 2005, when I was 27, my two best friends got engaged,	2005年 パパが27歳の時に 親友が婚約して
25s	and it got me thinking, maybe I should get married. And then I saw Robin.	結婚願望を抱き始めた時に ロビンと出会った
30s	She was incredible. I just knew I had to meet her. That's where your Uncle Barney came in.	声をかけたいと思ってたら バーニーおじさんが...
36s	I suggest we play a little game I like to call "Have you met Ted?"	よし ゲームをしよう “こちらテッド”だ
39s	Wait, no, no, no. We're not playing "Have you met Ted?"	そのゲームはしない
41s	Hi. Have you met Ted?	こちらテッド
43s	So I asked her out.	その後—
45s	And I know this sounds crazy, but after just one date, I was in love with her which made me say something stupid.	初デートで 恋に落ちて バカなことを口走った
51s	I think I'm in love with you.	君を愛してる
52s	What?!	何て？
53s	Oh, Dad.	サイテー
55s	So then what happened?	それで？
58s	I mean, I'd made a complete fool of myself.	以上だ すっかり恥ずかしくなって
1:01	So, a week went by, and I decided not to call her.	以上だ すっかり恥ずかしくなって 彼女に電話するのをやめた
1:05	So you're not gonna call her? You went from, "I think I'm in love with you" to "I'm not gonna call her"?	愛の告白までして 二度と電話しない？
1:09	I wasn't in love with her, okay? I was briefly in love with the abstract concept of getting married.	結婚っていう概念に 恋をしてたんだ
1:14	It had absolutely nothing to do with Robin.	ロビンにじゃなくて
1:16	Robin.	

ロビン

1:18	Look who I ran into.	偶然 会ったの
1:19	Since when do you guys know each other?	いつ知り合った？
1:21	Oh, since about... here.	まだ これぐらいの時
1:23	Lily recognized me from the news and...	リリーが声を...
1:26	Hello, sailor!	あら 情熱的ね
1:28	They just got engaged.	婚約したばかりでね
1:31	Well, I should get back to the station. See you, guys.	そろそろ局に戻るわ じゃあ またね
1:36	Nice seeing you, Ted.	会えてよかった
1:37	Yeah, you, too. Thanks.	僕もだ
1:40	What? Damn it!	クソッ
1:42	I'm in love with her.	彼女を愛してる
1:43	No!	ダメだ
1:44	As your sponsor, I will not let you relapse. You blew it, it's over, move on.	過去を蒸し返すな 先に進め
1:49	I don't know, I just have this feeling she's the future Mrs. Ted Mosby. (Lily squeaks)	彼女がいずれ 妻になる気がするんだ
1:55	Lily, you squeaked?	どうした？
1:56	She said something about me, didn't she? Come on, spill it, Red!	何か話を聞いたな 白状しろ
1:59	Fine.	いいわ
2:01	So, what do we think of Ted?	テッドを どう思う？
2:04	Ted's something else.	少し変わってる
2:07	I'm gonna spin that as good. Lots of guys are something, I'm something else.	他の男たちとは 一味違うって意味だな
2:12	Comes on a little strong.	まじめだわ
2:14	But, that's part of my charm.	それも魅力の1つだ
2:16	But, that's part of his charm.	それも魅力よ
2:18	Oh, totally. I mean, he's sweet, he's charming,	すてきな人だけど
2:20	he's just looking for something a little bit more serious than I am.	恋愛に対して 真剣すぎる感じ
2:23	I mean, the most I can handle right now is something casual.	私は気軽に 付き合いたいの
2:27	This just stays between us, right?	ここだけの話よ
2:29	Are you <u>kidding</u> ? This flapper? Fort Knox.	任せて 口だけは難攻不落よ

2:33	Oops.	陥落しちゃった
2:35	She wants casual. Okay, I'll be casual.	彼女の望みなら 気軽な男になる
2:38	I'm going to be a mushroom cloud of casual.	徹底的に 気軽になってやる
2:42	You know why?	なぜか？
2:43	Cause it's a game-- I want her to skip to the end and do the whole happily-ever-after thing.	ゲームでも 景品を手に入れるには—
2:47	But you don't get there unless you play the game.	まずプレーしないと
2:50	So, are you going to ask her out?	デートに誘う？
2:51	Yeah... No!	ああ
2:52	I can't ask her out,	いや デートに誘うには 誘う必要が
2:53	because if I ask her out, I'm asking her out.	デートに誘うには 誘う必要が
2:56	So, how do I ask her out without asking her out?	誘わずに デートに誘う方法はない？
3:04	Did you guys get high?	ラリってる？
3:06	I got it. I don't ask her out. I invite her	そうだ 誘わずに 招待すればいい
3:10	to our party next Friday.	パーティーに
3:12	We're having a party next Friday?	開くのか？
3:14	We are now. Casual.	まさに気軽なノリだ
3:16	Yeah, cause nothing says "casual" like inviting a hundred people over just to mack on one girl.	女1人のために パーティーだと？
3:20	Oh, and Lily, that's my leg.	リリー それは俺の脚だ
3:24	You waited five minutes to tell me that?	5分間も黙ってたの？
3:28	All right, so call her up.	電話しろよ
3:29	No, calling's not casual. I just got to bump into her somewhere.	街でバッタリ会って 話すほうがいい
3:33	Now, if only I knew her schedule, I could arrange a chance encounter.	予定を調べて偶然を装う
3:36	That's great, Ted-- you'll be the most casual stalker ever.	最高に気軽なノリの ストーカーね
3:43	put that ring on her finger, Lily had been,	リリーは婚約指輪を 受け取ってから
3:45	well, extra affectionate.	リリーは婚約指輪を 受け取ってから 愛情表現が過激になった
3:49	(chuckling): Baby, no.	今はダメだよ
3:51	I have a 25-page paper on constitutional law due Monday.	今はダメだよ 論文を25枚 月曜までに書く

んだ

3:54	I barely started.	論文を25枚 月曜までに書くんだ
3:56	Hey, I'm just sitting here, wearing my ring,	婚約指輪を着けて 座ってるだけよ
4:00	my beautiful ring. (typing)	キレイな指輪
4:04	Kind of makes wearing other stuff seem wrong.	他は身に着ける意味がないわ
4:07	Like my shirt. Kind of don't want to wear my shirt anymore.	シャツなんて 脱いじゃおうかしら
4:12	Or... my underwear.	それに下着も...
4:15	That's right, I'm not wearing any.	ああ 着けてなかった
4:21	No underwear?	下着を？
4:22	Not even slightly.	1枚もね
4:23	TED: Guys.	1枚もね 2人とも
4:26	Boundaries.	そこまでだ
4:29	There she is.	ロビンだ
4:30	ROBIN (on TV): Thanks, Bill. I'm reporting from the Razzle Dazzle Supermarket on 75th and Columbus...	75丁目とコロンバス街の角の スーパーで騒ぎが...
4:36	75th and Columbus.	75丁目とコロンバス街
4:39	Game on!	ゲーム開始！
4:41	...where four-year-old Leroy Ellenberg has climbed	4歳のリロイが ゲーム機に入り込み
4:43	inside a <u>grab</u> -a-prize machine and gotten stuck.	4歳のリロイが ゲーム機に入り込み 脱出不能に
4:50	And, all in the pursuit of a stuffed, purple giraffe.	目当ては紫のキリンでした
4:53	For Metro News 1, I'm Robin Trubotsky.	ロビンがお伝えしました
4:56	ENGINEER: We're clear.	ロビンがお伝えしました よし 終了だ
4:58	ROBIN: Thanks, Don. Whew.	お疲れさま
5:00	Ted.	テッド
5:01	Robin, wow! What are the odds?	ロビン すごい偶然だ
5:05	What are you doing here?	何してるの？
5:06	Oh, you know, just, uh, shopping for, uh, dip.	何って... 探してたんだよ
5:09	I love dip.	愛するディップを
5:11	I mean, I don't love dip, I like dip... as a friend, you know.	いや 好きなんだ 友達として
5:14	(chuckles) So, uh, hey, you, uh,	君はここでニュースを？

	reporting a news story or something?	
5:17	Yeah, kid stuck in a crane machine. How sweet of you to call it news. Wow.	そんなところ 子供がゲーム機に...
5:22	Kid in a crane machine. Mm-hmm.	入っちゃったのか
5:24	You just had to have that toy, didn't you? Couldn't play the game like everyone else.	プレーせずに 取ろうとしたのか
5:28	You're all sweaty!	汗がすごいよ
5:30	Cute kid.	いい子だ
5:31	Um, you know, it's so funny I should run into you.	今度の金曜に パーティーを開く
5:34	We're, uh, we're having a party next Friday,	今度の金曜に パーティーを開く 気が向いたら 来てもいいけど
5:35	if you feel like swinging by. But, you know, whatever.	気が向いたら 来てもいいけど
5:39	Oh, I'm going back home next weekend. It's too bad it's not tonight.	来週は無理ね 今夜ならいいけど
5:42	It is... it's tonight. This Friday. Did I say next Friday?	今夜だ 今週の金曜だよ
5:46	Sorry, I guess I've been saying next Friday all week. But, yeah, it's tonight, the, uh, the party's tonight.	昨日まで“今度の金曜”と 言ってたから勘違いした
5:50	But, you know, whatever.	気が向いたら来てくれ
5:58	Hello?	もしもし
5:59	Hey, am I interrupting anything?	今 取り込み中か?
6:01	No, no, I'm just writing my paper. Hitting the books.	いや 論文を書いてただけだ
6:05	Yeah, well, you and Lily might want to put some clothes on.	そうか 2人とも早く服を着ろ
6:08	We're throwing a party in two hours. Okay, bye.	パーティーは2時間後だ
6:17	So, Gatsby, what are you gonna do when Robin shows up?	彼女が来たら何をする?
6:19	Okay, I got it all planned out.	計画はバッチリだ
6:22	She steps through the door-- and where's Ted? Not eagerly waiting by the door.	ロビンが到着しても 僕はドアで迎えたりしない
6:27	No, I'm across the room at my drafting table,	ロビンが到着しても 僕はドアで迎えたりしない 奥の製図台でセクシーな女に 道具を見せてるんだ
6:30	showing some foxy young thing all my cool architect stuff.	奥の製図台でセクシーな女に 道具を見せてるんだ
6:34	So, Robin strolls over, and I casually give	ロビンが近づいたら こう言う

her one of these:

6:38	"Hey, what's up?"	ロビンが近づいたら こう言う “やあ 来たのか?”
6:41	She says, "Hey, nice place, et cetera, et cetera."	彼女は“いい部屋ね” などと言う
6:45	And then, I say, "Well, make yourself at home."	僕は ひと言 “ごゆっくり”
6:47	And, I casually return to my conversation.	そして また美女と話す
6:49	Then, an hour later...	そして また美女と話す その1時間後...
6:53	"Oh, you're still here?"	“まだ いたんだ”
6:56	I say, like I don't really care,	“まだ いたんだ” 少しだけ驚いたように言う
6:58	but it's a nice surprise.	少しだけ驚いたように言う
6:59	And then, very casually:	少しだけ驚いたように言う そして軽い口調で...
7:06	BOTH: The roof! Get her up to the roof,	屋上！ その後は屋上しただいな
7:08	and the roof takes care of the rest.	その後は屋上しただいな
7:10	What's so special about the roof?	何がある？
7:12	Oh, the moon, the stars, the shimmering skyline.	月も星も夜景もステキなの
7:14	You can't not fall in love on that roof.	月も星も夜景もステキなの 恋に落ちること間違いなし
7:18	We do it up there, sometimes.	時々 エッチに使う
7:21	Solid plan, my little friend. We're the same height.	よし 小さき友よ
7:24	But, may I suggest one little modification.	同じ身長だ その計画だが少し修正しよう
7:27	BARNEY: That foxy young thing you were chatting up, take her up to the roof and have sex with her.	セクシーな女と 屋上でやっちまえ
7:31	Crazy monkey style... That's not the plan.	セクシーな女と 屋上でやっちまえ その予定はない
7:33	BARNEY: Well, it should be the plan.	その予定はない 考え直せ その子も実に魅力的だろ
7:35	I mean, look at her. Ted, look at her. She's smoking!	考え直せ その子も実に魅力的だろ
7:37	Thank you! Yeah...	考え直せ その子も実に魅力的だろ ありがとう
7:39	But, she's not Robin!	ロビンじゃない
7:41	Exactly! Ted, let's rap.	そのとおりだ テッド いいか

7:44	Statistic: At every New York party, there's always a girl who has no idea whose party she's at.	N Yのパーティーには 必ず知らない女がいる
7:49	She knows no one you know, and you will never see her again.	二度と会うことのない女だ
7:52	Do you see where I'm going with this?	そういう相手と 楽しめばいいんだ
7:57	Barney, I don't think so. (groans)	できない
7:58	Scoping.	探索中
8:01	Scoping.	探索中
8:02	Man, you're a dork.	サイテー
8:05	Target acquired!	標的を確認
8:06	Now it's time we play a little game	ゲームをやろう “こちらテッド”だ
8:08	I like to call "Have you met Ted?" Oh, come on, not this.	ゲームをやろう “こちらテッド”だ やめてくれ
8:11	Hi. Have you met Ted? No.	こちらテッド
8:13	Hi. Hi.	どうも
8:14	Do you know Marshall? Lily?	彼らを？
8:15	WOMAN: No.	初めて
8:16	Hmm. Do you know anyone at this party?	ここに知り合いは？
8:18	I work with Carlos.	同僚のカルロス
8:20	Excuse me.	失礼
8:21	Anyone know a Carlos?	カルロスを？
8:22	No. No.	知らない
8:24	On a silver platter. Bon appétit.	ほら ごちそうだ 召し上がれ
8:27	I don't think so.	無理だよ
8:29	Your loss, her gain.	無理だよ じゃ 遠慮なく
8:31	Excuse me. Can I show you the roof? It's magical up there.	屋上に行かないか 眺めが最高なんだ
8:35	Sure. TED: Wait, wait. Hey, hey, I got that roof reserved.	屋上は予約済みだ
8:37	Dude, Robin's not coming.	ロビンは来ない
8:38	Hey, she's going to show up!	おい待て 来るよ
8:44	She'll show up.	必ず来る
8:45	TED: She didn't show up.	来なかった
8:48	At least it was a great party.	でも楽しかったわよ
8:51	I ate, like, four whole cans of dip.	ディップを4缶 食べた

8:53	You always know what to say, old friend.	慰め方がうまいね
9:00	It's Robin.	ロビンだ
9:01	Answer it.	出て
9:02	No, no, not right away-- got to seem casual. (ringing continues)	少し待ってからだ
9:06	Hello?	はい
9:08	I'm so sorry I missed your party.	行けなくて ごめんね
9:10	Who is this? Meredith?	誰? メレディス?
9:12	Robin.	ロビンよ
9:13	Oh, Robin!	ロビンか 気づかなかった
9:14	Hey! Yeah, I, uh, guess you never showed up, did you?	ロビンか 気づかなかった 来なかったのか
9:18	No, I got stuck at work. But, they finally got that kid out of the crane machine.	仕事でね あの子供 救出されたわ
9:22	Did he get to keep the purple giraffe?	紫のキリンと?
9:24	Yeah, they let him keep all the toys.	景品全部と一緒によ
9:26	He was in there a long time,	景品全部と一緒によ トイレを我慢できなかったの
9:27	and little kids have small bladders.	トイレを我慢できなかったの
9:31	was tonight.	パーティーが今夜なら...
9:34	It is-- the party's tonight.	今夜もある
9:37	Yeah, uh... it's a two-day party, 'cause that's just how we roll.	2夜連続さ オシャレだろ
9:42	Uh, so, if you want to swing by, you know, it's casual.	もしよかったら来てくれ 気軽にね
9:45	See ya.	もしよかったら来てくれ 気軽にね じゃあ
9:50	So, that was Robin. What are you	ロビンだった
9:52	doing to me, man?!	論文があるんだぞ
9:53	I got a paper to write! I know! Sorry!	論文があるんだぞ すまない ディップ買ってくる
9:55	It's terrible!	すまない ディップ買ってくる
9:56	I'll buy more dip! Ted! Ted, wait!	すまない ディップ買ってくる テッド 待て
9:59	Get French onion!	オニオン味だぞ
10:06	I got a paper to write.	論文を書きたいのに
10:09	Okay, fine.	おいで

- 10:11 But, it's got to be, like, super-quick, and no cuddling after. さっさとすませるぞ 添い寝はなしだ
- 10:14 I'm the luckiest girl alive. 最高に幸せだわ
- 10:23 You were so right about the roof! ここの屋上は すごい
- 10:26 The roof! すばらしいよ
- 10:27 The roof is on fire, Ted! あれじゃ火事になるぞ テッド
- 10:30 That girl from last night-- あれじゃ火事になるぞ テッド 昨夜の女だが
- 10:32 I took her back to my place, then this morning, took her outside, spun her around a couple times and sent her walking. 連れ帰って 朝 外に散歩に出したら
- 10:36 She will never find her way back, and there she is. 連れ帰って 朝 外に散歩に出したら 帰ってこなかったいた
- 10:39 How did she get here? Did you [invite](#) her? 招待したのか?
- 10:42 I have no idea who that is. 知らないよ
- 10:43 She said she works with Carlos. Who's Carlos? カルロスの友人だと...
- 10:45 I don't know any Carlos. カルロスって?
- 10:47 Hi, you! You're back! やあ 来てたんだね
- 10:50 I sure am. もちろんよ
- 10:53 Come on, sweetie, I need a drink. あなた 飲み物は?
- 10:55 "Sweetie"? Really? “あなた”?
- 10:57 (barely audible): Help. (助けて)
- 10:59 Whoa! Whoa, rabbits! Come on, I got that roof reserved. 待ってくれ 屋上は予約済みだぞ
- 11:06 So, it's over between me and works-with-Carlos girl. カルロスの同僚とは終わった
- 11:10 Whoa! That was fast. 早かったな
- 11:11 Yeah. I was trying to think, what's the quickest way to get rid of a girl you just met? 出会ったばかりの女と別れる いい方法があった
- 11:16 I think I'm in love with you. 君を愛してる
- 11:18 What?!! は?
- 11:20 Thanks, bro. Glad I could help. 感謝する どうも
- 11:23 What the... No, no, no. Come on. おい そっちはダメだ
- 11:26 Sorry, Ted. おい そっちはダメだ 悪いな
- 11:30 Great. What am I going to do when Robin shows up? ロビンが来たら?

11:33	She'll show up.	必ず来る
11:34	She didn't show up.	来なかった
11:38	We threw two parties.	パーティーを2度開いて
11:40	Everybody wanged, everybody chugged.	みんな楽しんで みんなで大騒ぎした
11:44	Now, the kid has got to get to work, and the kid is not to be disturbed.	もうジヤマはしないでくれ
11:48	Repeat after me.	復唱しろ
11:49	I will not have sex with Marshall.	“マーシャルと エッチはしません”
11:51	BOTH: I will not have sex with Marshall.	“マーシャルと エッチはしません”
11:57	It's Robin.	ロビンだ
12:02	Hi, Ted. Amanda?	はい テッド
12:03	Oh, Denise! Sorry, you totally sounded like Amanda.	アマダ? デニースか 声がそっくりだ
12:07	Oh, Robin.	ロビンよ ロビンか やあ
12:09	Hi.	ロビンか やあ
12:10	I totally wanted to come.	行きたかったのよ
12:12	I got stuck at work again. I feel like I live there. I'm sorry I missed your party, again.	でも仕事を抜けられなくて... ごめんなさい
12:17	Hey, ain't no thing but a chicken wing, mamacita.	気にすんなよ ネエちゃん
12:20	Who am I?	僕は誰だ?
12:22	I guess there's no chance your two-dayer turned into a three-dayer?	3夜連続はないわよね
12:27	The party continues tonight.	もちろん今夜もあるさ
12:28	Yeah. Uh, last night, people were like, "Keep it going, bro. Party trifecta."	みんなノリノリでね “3夜連続だ”って
12:34	Wow! Okay, well, I'll be there.	分かった じゃあ行くわ
12:37	See you tonight.	よかった じゃあ今夜
12:41	So, that was Robin.	ロビンだった
12:44	So, I threw a third party for Robin... on a Sunday night.	そこでロビンのために 3度目のパーティーを
12:50	Well, this is lame.	何だか暗いな
12:52	Lame... or casual?	いや 気軽な雰囲気だ
12:55	Lame.	暗いよ
12:56	Or casual?	気軽だ
12:59	Hey, law books. Ready for a little 15 minute recess?	ねえ 15分間 休憩しましょうよ

13:03	Sorry, baby, I got to work. I need all my blood up here.	ごめんよ リリー 血液を頭に集めたい
13:07	Has anybody seen An Introduction to Contract Tort	誰か「契約・不法行為・損害賠償法概論」を—
13:10	and Restitution Statutes from 1865-1923?	誰か「契約・不法行為・損害賠償法概論」を— 見なかった？
13:15	Anybody seen a big-ass book?	分厚い本だ
13:17	ALL (muttering): No.	見てない
13:18	WOMAN: Hello, Barney.	バーニー
13:21	Of course.	やあ どうも
13:24	You look well.	元気そうね
13:26	Is it <u>weird</u> they <u>invited</u> both of us?	また招かれた
13:28	Who?	誰に？
13:31	Who <u>invited</u> you? No one even knows who you are!	誰に招かれた？ 誰も君を知らない
13:35	I understand you're hurt, but you don't have to be cruel.	気持ちは分かるけど 冷たくしないでよ
13:41	Carlos was right about you.	カルロスの言うとおりにね
13:42	Who is Carlos?!	カルロスって誰だ？
13:45	Hey, where the hell is my...?	カルロスって誰だ？ 俺の本はどこに...
13:51	Okay...	よく聞け
13:54	An Introduction to Contract Tort and Restitution Statutes from 1865-1923	この「契約・不法行為・損害賠償法概論」は—
14:01	is not a coaster!	コースターじゃないぞ
14:03	Ted, I'm jeopardizing my law career so you can throw not one,	俺の将来をどうしてくれる
14:06	not two, but three parties for some girl that you just met who's probably not even going to show up!	女1人のために3度もパーティーを開きやがって
14:11	I mean, where is she, Ted, huh? Where's Robin?	ロビンは来ないじゃないか
14:16	Hi. Hi, Robin.	やあ どうも ロビン
14:28	So, you threw all these parties for me?	私のためにパーティーを？
14:32	Oh, you thought that... no!	違う 誤解しないでくれ
14:34	I... okay, yes. You got me.	実は... そうなんだ
14:37	One of the reasons I threw these parties	実は... そうなんだ パーティーで ぜひ紹介したいと思ってね
14:39	was so that I could introduce you	パーティーで ぜひ紹介したいと思ってね

14:41	to, um, this guy.	君にー こいつをだ
14:44	Uh, I figured , you know, since it didn't work out between us and now we can just laugh about it...	僕たちのことは 笑って水に流そう
14:50	Anyway, Robin, this is...	ロビン 彼は...
14:52	Carlos.	ロビン 彼は... カルロスだ
15:02	She's still talking to Carlos.	まだ話してる
15:04	I can still win this. I-it's not over.	ここからが勝負だ
15:07	Okay, buddy. Time for the tough talk.	待って ハッキリ言うわ
15:09	Robin seems great, but let's look at the facts. You want to get married.	正直に言って あなたは結婚したいのよね
15:14	And right now, there's a million women in New York looking for exactly you.	N Yには結婚を望む女が 大勢いる
15:18	But Robin ain't one of them.	でもロビンは違う
15:20	She's not just one of them. She's the one.	彼女は特別な女性なんだ
15:23	Yeah, well, the one is heading up to the roof.	特別な女が屋上へ行くぞ
15:28	What are you going to do?	どうする?
15:31	It's a game. I got to just keep playing it.	何もしない これはゲームだ プレーするだけだ
15:44	(rock music playing)	“開始”
16:15	Ted...	テッド
16:16	Hey, Carlos, can you give us a minute?	ちょっと外してくれ
16:18	Hey, no sweat, hombre.	そうか 分かったよ
16:20	See ya.	またね
16:24	Robin...	ロビン
16:26	look, I didn't throw this party to set you up with Carlos, or the one before that, or the one before that.	パーティーを開いたのは 彼を紹介するためじゃない
16:34	I threw these parties because I wanted to see you.	僕が君に会いたかった
16:36	Well, here I am.	今 会ってるわ
16:39	There's something here, look, unless I'm crazy.	君は特別な存在なんだ 僕は変?
16:43	You're not crazy.	変じゃないわ
16:47	I don't know, Ted. I mean, we barely know each other	だけど まだ 知り合って間もないでしょ
16:51	and you're looking at me with that look. And, it's like...	でも あなたは目で訴えてる

16:54	Like, like what?	何て？
16:56	Like, "Let's fall in love and get married and have kids and drive them to soccer practice."	“結婚して 子供を作り サッカーをさせよう”
17:01	I'm not going to force sports on them unless they're interested.	サッカーは強制しないよ
17:05	It's a great look. But you're looking at the wrong girl.	私はあなたに ふさわしくないの
17:08	No, I'm not.	そんな
17:09	Yes, you are. I don't want to get married right now, maybe ever.	今は結婚したくないの いえ 一生かもしれない
17:13	And, if we got together, I'd feel like I'd either have to marry you or break your heart, and...	付き合っただけで結婚しなかったら あなたを傷つけるわ
17:20	I just couldn't do either of those things. Just like you can't turn off the way you feel.	あなたの結婚願望がなくなることはないと思うから
17:29	Click. Off. Let's make out.	スイッチオフ これはどう？
17:32	What?	今のは何？
17:34	What? That was the off switch. And I turned it off.	結婚願望のスイッチを切った
17:38	I mean, look, sure, yes, I want to fall in love, get married, blah, blah, blah.	確かに僕は恋愛願望も 結婚願望も強いけど
17:42	But, on the other hand... you, me, the roof.	今 この時を楽しみたい 君と2人きり この屋上で
17:49	There's no off switch.	スイッチなんか
17:52	There is an off switch.	あるよ
17:55	And it's off.	オフにした
17:56	No, it's not.	そんなの無理よ
17:59	Yes, it is.	できるよ
18:01	No, it's not.	無理だわ
18:02	Yes... it is.	スイッチは... オフだ
18:20	No, it's not.	やっぱり無理だ
18:23	There's no off switch.	スイッチなんかない
18:26	God, I wish there was an off switch!	あったらいいのに
18:29	Me, too.	本当ね
18:38	What do we do now?	これからは？
18:43	We could be friends. Oh...	お友達よ
18:48	I know it sounds insincere when people	

	say that,	社交辞令に 聞こえるかもしれない
18:51	but... we could.	社交辞令に 聞こえるかもしれない でも本気よ
18:53	I don't know, Robin. I've made such a jackass of myself here. We start hanging out, every time I see you	君を見るたびに 思い出しそうだ
18:59	it'll be like, "Oh, that's right. I'm a jackass."	自分のダメさかげんをね
19:03	You're not a jackass.	ダメ男じゃないわ
19:04	Look, I'm sorry.	ダメ男じゃないわ 4月にNYに来てからずっと働きづめだった
19:05	I only moved here in April and I'm always working	4月にNYに来てからずっと働きづめだった
19:08	and I just haven't met a lot of good people so far.	4月にNYに来てからずっと働きづめだった 友達も作れてないのよ
19:14	But I understand.	でも あなたなら
19:17	Well, uh, maybe in a few months,	そうだな... 数カ月たって この記憶が薄れた頃に
19:21	after it's not so fresh,	数カ月たって この記憶が薄れた頃に
19:22	we could all, uh, you know, get a beer.	数カ月たって この記憶が薄れた頃に ビールでも飲もう
19:26	Yeah. That sounds good.	分かったわ そうしましょ
19:31	I'll see you, Ted.	またね テッド
19:37	Or, you know, now.	やっぱり今からは？
19:43	We could all get a beer now.	みんなで一緒に
19:49	I'd like that.	いいわ
19:53	My friends are going to love you... like you, you know, as a friend.	みんなも君を愛... いや 好きになるよ
19:58	Jackass.	ダメ男だ
20:02	Unbelievable.	信じられない
20:03	That's just a recipe for disaster. They work together!	同僚と付き合うなんて
20:07	Are you jealous?	ヤキモチか
20:08	Oh, please. What does Carlos have that I don't?	カルロスにあって 俺にない物が？
20:12	A date tonight.	今夜の相手
20:14	Stop the tape. Rewind. Play it again.	今のところ巻き戻して
20:17	(imitates tape rewinding) A date tonight. ALL: Oh!	“今夜の相手”

20:19	I'm not sure I like her.	イヤな女だ
20:21	Hey, don't you have a paper to write?	論文は？
20:23	Dude, you're talking to the kid.	俺に聞いている？
20:25	I know it.	もちろん
20:26	I'm going to knock back this beer. I'm going to knock back one more beer. I'm going to go home.	ビールを何杯か飲んで 部屋に帰りー
20:30	I'm going to write a 25-page paper. I'm going to hand it in and I'm going to get an "A."	ささっと25枚書けば Aくらいもらえるさ
20:35	My name is Rufus and that's the trufus.	俺はマーシャル様だぞ
20:39	TED: He got a B-minus.	B マイナスだった
20:40	But still, 25 pages in one night, B-minus? The kid was good.	一晩で25枚書いて その成績ならまずまずだ
20:45	At least let me buy you a beer. Come on, I'll buy everyone a beer.	みんなに 1杯おごらせてくれ
20:48	I'll help carry.	手伝うわ
20:53	You know something, Ted? What?	ねえ テッド
20:56	You are a catch. You're going to make some girl very happy.	あなたは いつか 誰かを幸せにする
21:00	And I am going to help you find her.	相手を探すのを手伝うわ
21:03	Well, good luck.	それは ありがたい
21:05	I mean, maybe New York's just too big a town. I mean, there's millions of people in this city.	でもNYは広いし 人が多すぎる
21:09	How, in all this mess , is a guy supposed to find the love of his life? I mean, where do you even begin?	見つけると言っても どこから始めればいいやら
21:18	Have you met Ted?	こちらテッドよ